

# Idyllen 2

## Gedicht 10

### ἐργατίναι ἢ Θερισταί

- [1] Ἐργατίνα βουκαῖε, τί νῦν ῥῆζυρὲ πεπόνθεις;  
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὐθ' ἐν ὄγμον ἄγειν ὀρθὸν δύνῃ, ὥς τὸ πρὶν ἄγες,  
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὐθ' ἅμα λαοτομεῖς τῷ πλατίον, ἀλλ' ἀπολείπη  
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὥσπερ οἷς ποίμνας, ἅς τὸν πόδα κάκτος ἔτυψε.  
just|as sheep of|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποῖός τις δείλαν τυ καὶ ἐκ μέσω ἄματος ἐσση,  
what|sort someone wretched you and out|of middle off|furrow you|are,
- [6] ὃς νῦν ἀρχόμενος τὰς αὐλακος οὐκ ἀποτρώγεις;  
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων ὀψαμάτα, πέτρας ἀπόκομ' ἀτεράμνω,  
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὐδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινὰ τῶν ἀπεόντων;  
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμά. τίς δὲ πόθος τῶν ἔκτοθεν ἐργάτα ἀνδρί;  
never. who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμά νυν συνέβα τοι ἀγρυπνήσαι δι' ἔρωτα;  
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδέ γε συμβαίη· χαλεπὸν χορίῳ κύνα γεῦσαι.  
nor indeed may|it|not|befall· hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ' ἐγὼ ὦ Μίλων ἔραμαι σχεδὸν ἐνδεκαταῖος.  
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ πίθῳ ἀντλεῖς δῆλον· ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἅλις ὄξος.  
from jar you|draw clear· I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι πρὸ θυρᾶν μοι ἀπὸ σπόρῳ ἄσκαλα πάντα.  
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς δέ τοι τᾶν παίδων λυμαίνεται; ἃ Πολυβώτα,  
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἃ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἴπποκίῳι ποταύλει.  
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὔρε θεὸς τὸν ἀλιτρόν· ἔχεις πάλαι ὦν ἐπεθύμεις.  
found a|god the wrongdoer· you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις τοι τὰν νύκτα χροῖξειθ' ἃ καλαμαία.  
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαί μ' ἄρχη τύ· τυφλὸς δ' οὐκ αὐτὸς ὁ Πλοῦτος,  
to|blame me you|begin you· blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ καὶ ὠφρόντιστος Ἔρως. μὴ δὴ μέγα μυθεῖ.  
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ μέγα μυθεῖσθαι· τὸ μόνον κατάβαλλε τὸ λᾶον,  
not greatly I|speak· you only lay|down the better,
- [22] καί τι κόρας φιλικὸν μέλος ἀμβάλευ. ἄδιον οὐτῶς  
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus
- [23] ἐργαξῇ· καὶ μὰν πρότερόν ποκα μουσικὸς ἦσθα.  
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι Πιερίδες, συναείσατε τὰν ῥαδινὰν μοι  
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ'· ὦν γὰρ χ' ἄψησθε θεαί, καλὰ πάντα ποεῖτε.  
girl· of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντί τυ πάντες,  
Bombyca graceful, Syrian they|call you all,

- [27] ἰσχνὰν ἀλιόκαυστον, ἐγὼ δὲ μόνος μελίχλωρον.  
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ τὸ ἶον μέλαν ἐστὶ καὶ ἁ γραπτὰ ὑάκινθος,  
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ' ἔμπας ἐν τοῖς στεφάνοις τὰ πρῶτα λέγονται.  
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἁ αἶξ τὰν κύτισον, ὁ λύκος τὰν αἶγα διώκει,  
the goat the cytisus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἁ γέρανος τώροτρον, ἐγὼ δ' ἐπὶ τὴν μεμάνημαι.  
the crane the|plow, I but for the I|am|mad.
- [32] αἰθέ μοι ἦς, ὅσσα Κροῖσόν ποκα φαντὶ πεπᾶσθαι,  
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρυσεοὶ ἀμφοτέροί κ' ἀνεκείμεθα τᾷ Ἀφροδίτῃ,  
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς αὐλῶς μὲν ἔχοισα καὶ ἡ ῥόδον ἢ μᾶλλον τύ,  
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα δ' ἐγὼ καὶ καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμύκλας.  
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα χαρίεσσ', οἱ μὲν πόδες ἀστράγαλοί τευς,  
Bombyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἁ φωνὰ δὲ τρύχνος· τὸν μὰν τρόπον οὐκ ἔχω εἰπεῖν.  
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ καλὰς ἄμμι ποέων ἐλελήθει βοῦκος ἀοιδὰς.  
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὥς εὖ τὰν ιδέαν τὰς ἀρμονίας ἐμέτρησεν.  
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὦμοι τῷ πώγωνος, ὃν ἀλιθίως ἀνέφυσα.  
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῷ θεῷ Λιτυέρσῃ.  
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ πολύκαρπε πολύσταχυ, τοῦτο τὸ λῆον  
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὐεργόν τ' εἶη καὶ κάρπιμον ὅττι μάλιστα.  
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μὴ παριῶν τις  
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἴποι· "σύκιννοι ἄνδρες, ἀπώλετο χούτος ὁ μισθός."  
would|say· "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐς βορέην ἄνεμον τὰς κόρθους ἁ τομὰ ὕμιν  
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἡ ζέφυρον βλεπέτω· πιαίνεται ὁ στάχυς οὕτως.  
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον ἀλοιῶντας φεύγειν τὸ μεσαμβρινὸν ὕπνον·  
grain bruising|it to|shun the midday sleep·
- [49] ἐκ καλάμας ἄχυρον τελέθει τημόσδε μάλιστα.  
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἄρχεσθαι δ' ἀμῶντας ἐγειρομένῳ κορυδαλλῷ,  
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ λήγειν εὐδοντος, ἐλινῦσαι δὲ τὸ καῦμα.  
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὐκτὸς ὁ τῷ βατράχῳ παῖδες βίος· οὐ μελεδαίνει  
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν προπιεῖν ἐγχεῦντα· πάρεστι γὰρ ἄφθονον αὐτῷ.  
the to|drink|before pouring· is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον ὦπιμελητὰ φιλάργυρε τὸν φακὸν ἔψειν·  
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μή τι τάμης τὰν χεῖρα καταπρίων τὸ κύμινον.  
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα χρὴ μοχθεῦντας ἐν ἀλίῳ ἄνδρας αἰδεῖν,  
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,

- [57] τὸν δὲ **τεὸν** **βουκαΐε** **πρέπει** **λιμηρὸν** **ἔρωτα**  
 the but your cowherd befits baneful love
- [58] **μυθίσδεν** **τᾷ** **ματρὶ** **κατ'** **εὐνὰν** **ὀρθρευοίσα.**  
 he|told to|the mother down|on bed rising|early.

## Gedicht 11

### Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν ποτὶ τὸν **ἔρωτα** **πεφύκει** **φάρμακον** **ἄλλο**  
 nothing ever the love has|grown remedy other
- [2] **Νικία** οὐτ' **ἔγχριστον**, **ἐμὶν** **δοκεῖ**, οὐτ' **ἐπίπαστον**,  
 Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
- [3] ἢ ται **Πιερίδες·** **κουῖφον** **δέ** **τι** **τοῦτο** **καὶ** **ἀδὺ**  
 or the Pierides· light but some this and sweet
- [4] **γίνετ'** **ἐπ'** **ἀνθρώποις**, **εὐρεῖν** **δ'** οὐ **ῥάδιόν** **ἐστί.**  
 comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
- [5] **γινώσκειν** **δ'** **οἶμαί** **τυ** **καλῶς** **ἱατρὸν** **έοντα**  
 to|know but I|suppose you well physician being
- [6] **καὶ** **ταῖς** **έννεά** **δὴ** **πεφιλάμενον** **ἔξοχα** **Μοίσαις.**  
 and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
- [7] οὕτω γοῦν **ῥάιστα** **διᾶγ'** **ὁ** **Κύκλωψ** **ὁ** **παρ'** **ἀμῖν,**  
 thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
- [8] **ὠρχαῖος** **Πολύφαιμος,** **ὅκ'** **ἤρατο** **τᾷς** **Γαλατείας,**  
 prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,
- [9] **ἄρτι** **γενειάσδων** **περὶ** **τὸ** **στόμα** **τῶς** **κροτάφως** **τε.**  
 just bearding around the mouth the|two temples and.
- [10] **ἤρατο** **δ'** οὐ **μάλοις** οὐδὲ **ρόδῳ** οὐδὲ **κικίννοις,**  
 he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
- [11] **ἀλλ'** **ὀρθαῖς** **μανίαις,** **ἀγεῖτο** **δὲ** **πάντα** **πάρεργα.**  
 but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
- [12] **πολλάκι** **ταὶ** **οἶες** **ποτὶ** **ταύλιον** **αὐταὶ** **ἀπῆνθον**  
 often the sheep to the|fold themselves were|going|off
- [13] **χλωρᾶς** **ἐκ** **βοτάνας·** **ὁ** **δὲ** **τὰν** **Γαλάτειαν** **αἰείδων**  
 of|green out|of fodder· the but the Galatea singing
- [14] **αὐτόθ'** **ἐπ'** **αἰόνος** **κατετάκετο** **φυκιοέσσας**  
 right|there upon shore was|melted seaweed|clad
- [15] **ἐξ** **ἀοῦς,** **ἔχθιστον** **ἔχων** **ὑποκάρδιον** **ἔλκος**  
 from dawn, most|hateful holding under|heart wound
- [16] **Κύπριδος** **ἐκ** **μεγάλας,** **τό** **οἱ** **ἥπατι** **πᾶξε** **βέλεμνον.**  
 of|Cypris out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
- [17] **ἀλλὰ** **τὸ** **φάρμακον** **εὔρε,** **καθεζόμενος** **δ'** **ἐπὶ** **πέτρας**  
 but the remedy found, sitting but upon rock
- [18] **ὕψηλᾶς** **ἐς** **πόντον** **ὀρῶν** **ᾄδει** **τοιαῦτα.**  
 high into sea seeing he|sang such|things.
- [19] **ὦ** **λευκὰ** **Γαλάτεια,** **τί** **τὸν** **φιλέοντ'** **ἀποβάλλῃ;**  
 O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
- [20] **λευκοτέρα** **πακτᾶς** **ποτιδεῖν,** **ἀπαλωτέρα** **ἀρνός,**  
 whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
- [21] **μόσχῳ** **γαυροτέρα,** **σφριγανωτέρα** **ὄμφακος** **ὠμᾶς.**  
 to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
- [22] **φοιτῆς** **δ'** **αὐθ'** οὐτῶς, **ὅκκα** **γλυκὺς** **ὑπνος** **ἔχῃ** **με,**  
 you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
- [23] **οἶχῃ** **δ'** **εὐθὺς** **ιοῖσ'**, **ὅκκα** **γλυκὺς** **ὑπνος** **ἀνῇ** **με,**  
 you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
- [24] **φεύγεις** **δ'** **ὥσπερ** **οἶς** **πολὶν** **λύκον** **ἀθρήσασα.**  
 you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
- [25] **ἠράσθην** **μὲν** **ἔγωγα** **τεοῦς** **κόρα,** **ἀνίκα** **πρᾶτον**  
 I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first

- [26] ἦνθες ἐμᾶ σὺν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα  
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἔξ ὄρεος δρέψασθαι, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἀγεμόνευον.  
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι δ' ἐσιδὼν तु καὶ ὕστερον οὐδέ τί πα νῦν  
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ τήνῃ δύναι· τὴν δ' οὐ μέλει, οὐ μὰ Δί' οὐδέν.  
out|of that I|am|able· to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω χαρίεσσα κόρα, τίνος ὥνεκα φεύγεις·  
I|know graceful girl, of|what because you|flee·
- [31] ὥνεκά μοι λασία μὲν ὄφρῦς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ  
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἐξ ὠτὸς τέταται ποτὶ θῶτερον ὥς μία μακρά,  
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἷς δ' ὀφθαλμὸς ἔπεςτι, πλατεῖα δὲ ῥίς ἐπὶ χεῖλει.  
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλ' οὗτος τοιοῦτος ἐὼν βοτὰ χίλια βόσκω,  
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κῆκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα πίνω·  
and|from of|these the best milking milk I|drink·
- [36] τυρὸς δ' οὐ λείπει μ' οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρα,  
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ χειμῶνος ἄκρῳ· ταρσοῖ δ' ὑπεραχθέες αἰεὶ.  
nor of|winter at|peak· soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν δ' ὥς οὔτις ἐπίσταμαι ὧδε Κυκλώπων,  
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὴν τὸ φίλον γλυκύμαλον ἀμᾶ κήμαυτὸν ἀείδων  
you the dear sweet|apple together and|myself singing
- [40] πολλάκι νυκτὸς ἄωρί. τρέφω δέ τοι ἔνδεκα νεβρώς  
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας μηνοφόρως καὶ σκύμνω τέσσαρας ἄρκτων.  
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ' ἀμέ, καὶ ἐξεῖς οὐδὲν ἔλασσον,  
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἔα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖν.  
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὶν τὰν νύκτα διαξεῖς.  
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ δάφναι τηνεῖ, ἐντὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι,  
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι μέλας κισσός, ἔστ' ἄμπελος ἃ γλυκύκαρπος,  
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι ψυχρὸν ὕδωρ, τό μοι ἃ πολυδένδρεος Αἴτνα  
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκάς ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προΐητι.  
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ κύμαθ' ἔλοιτο;  
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ δοκέω λασιώτερος ἦμεν,  
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ δρυὸς ξύλα μοι καὶ ὑπὸ σποδῷ ἀκάματον πῦρ.  
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καϊόμενος δ' ὑπὸ τευς καὶ τὰν ψυχὰν ἀνεχοίμαν  
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ τὸν ἔν' ὀφθαλμόν, τῷ μοι γλυκερώτερον οὐδέν.  
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὦμοι, ὃ τ' οὐκ ἔτεκέν μ' ἃ μᾶτηρ βραγχί' ἔχοντα,  
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὥς κατέδυν ποτὶ τὴν καὶ τὰν χέρα τευς ἐφίλασα,  
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,

- [56] αἰ μὴ τὸ **στόμα** **λῆς**, **ἔφερον** **δέ** **τοί** **ἢ** **κρίνα** **λευκὰ**  
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] **ἢ μάκων** **ἄπαλὰν** **έρυθρὰ** **πλαταγώνι** **ἔχοισαν**.  
or poppy soft red clappers having.
- [58] **ἀλλὰ** **τὰ μὲν** **θέρεος**, **τὰ δὲ** **γίνεται** **ἐν** **χειμῶνι**,  
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] **ὥστ’ οὐκ ἄν τοι ταῦτα φέρειν ἅμα πάντ’ ἐδυνάθην**.  
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] **νῦν μὰν ὦ κόριον**, **νῦν αὐτόγα** **νεῖν** **κε** **μάθοιμι**,  
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] **αἰκά τις σὺν ναὶ πλέων ξένος ὦδ’ ἀφίκηται**,  
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] **ὥς εἰδῶ**, **τί ποθ’ ἀδὺ κατοικεῖν** **τὸν βυθὸν** **ὑμμιν**.  
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] **ἐξένθοις Γαλάτεια** **καὶ ἐξενθοῖσα** **λάθοιο**  
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] **ὥσπερ ἐγὼ νῦν ὦδε καθήμενος οἴκαδ’ ἀπενθεῖν**.  
just|as I now here sitting homeward to|depart.
- [65] **ποιμαίνειν δ’ ἐθέλοις** **σὺν ἐμὶν ἅμα** **καὶ γάλ’ ἀμέλγειν**  
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] **καὶ τυρὸν πᾶσαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα**.  
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] **ἃ μάτηρ ἀδικεῖ με μόνα**, **καὶ μέμφομαι αὐτᾷ**.  
the mother wrongs me alone, and I|blame her.
- [68] **οὐδὲν πῆποχ’ ὅλως ποτὶ τὴν φίλον εἶπεν ὑπέρ μευ**,  
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] **καὶ ταῦτ’ ἅμαρ ἐπ’ ἅμαρ ὀρεῦσά με λεπτὸν ἐόντα**.  
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] **φασὼ τὰν κεφαλὰν καὶ τῶς πόδας ἀμφοτέρως μευ**  
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] **σφύζειν**, **ὥς ἀνισθῇ**, **ἐπεὶ κήγων ἀνιώμαι**.  
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] **ὦ Κύκλωψ Κύκλωψ**, **πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπτότασαι**;  
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] **αἰκ’ ἐνθὼν θαλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλὸν ἀμάσας**  
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] **ταῖς ἄρνεσσι φέροις**, **τάχα κα πολὺ μᾶλλον ἔχοις νῶν**.  
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] **τὰν παρεοῖσαν ἄμελγε**. **τί τὸν φεύγοντα διώκεις**;  
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] **εὕρησεῖς Γαλάτεια** **ἴσως καὶ καλλίον’ ἄλλαν**.  
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] **πολλὰ συμπαῖσδέν με κόραι τὰν νύκτα κέλονται**,  
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] **κιχλίζοντι δὲ πᾶσαι**, **ἐπεὶ κ’ αὐταῖς ὑπακούσω**  
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] **δῆλον ὅ τ’ ἐν τᾷ γᾶ κήγῳ τις φαίνομαι ἦμεν**.  
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] **οὕτω τοι Πολύφαμος ἐποίμαινεν τὸν ἔρωτα**  
thus to|you Polyphemus was|pasturing the love
- [81] **μουσίσδων**, **ῥᾶον δὲ διαῖγ’ ἤει χρυσὸν ἔδωκεν**.  
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

## Gedicht 12

### Αἴτης

- [1] **Ἦλυθες ὦ φίλε κοῦρε τρίτη** **σὺν νυκτὶ καὶ ἀοί**;  
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;

- [2] ἤλυθες· οἱ δὲ ποθεῦντες ἐν ἡματι γηράσκουσιν.  
you|came· the but longing in day grow|old.
- [3] ὅσον ἔαρ χειμῶνος, ὅσον μᾶλον βραβίλοιο  
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον, ὅσον ὄις σφετέρας λασιωτέρα ἄρνός,  
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,
- [5] ὅσον παρθενικὴ προφέρει τριγάμοιο γυναικός,  
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὅσον ἐλαφροτέρῃ μόσχου νεβρός, ὅσον ἀηδῶν  
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale
- [7] συμπάντων λιγύφωνος ἀοιδοτάτῃ πετεηνῶν,  
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσον ἔμ' εὐφρανας τὸ φανείς, σκιερὰν δ' ὑπὸ φαγὸν  
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου φρύγοντος ὁδοιπόρος ἔδραμον ὥς τις.  
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ' ὁμαλοὶ πνεύσειαν ἐπ' ἀμφοτέροισιν Ἔρωτες  
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶϊν, ἐπεσσομένοις δὲ γενοίμεθα πᾶσιν ἀοιδά.  
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θείῳ δὴ τινε τῷδε μετὰ προτέροισι γενέσθην  
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ', ὁ μὲν εἰσπνηλος, φαίη χ' ὠμυκλαῖᾶδων,  
O|men|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν δ' ἕτερον πάλιν ὥς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἴποι αἴταν.  
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους δ' ἐφίλησαν ἴσῳ ζυγῷ. ἧ ῥα τότε ἦσαν  
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι πάλιν ἄνδρες, ὃ κἀντεφίλησ' ὃ φιληθείς.  
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ γὰρ τοῦτο πάτερ Κρονίδα πέλοι, εἰ γὰρ ἀγήρω  
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι, γενεαῖς δὲ διηκοσίαισιν ἔπειτα  
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγεῖλειεν ἐμοὶ τις ἀνέξοδον εἰς Ἀχέροντα·  
would|announce to|me someone without|exit into Acheron·
- [20] ἢ σὴ νῦν φιλότης καὶ τοῦ χαρίεντος αἴτεω  
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι διὰ στόματος, μετὰ δ' ἡιθέοισι μάλιστα."  
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ' ἦτοι τούτων μὲν ὑπέρτεροι Οὐρανίῳνες  
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσسونθ' ὥς ἐθέλουντι. ἐγὼ δέ σε τὸν καλὸν αἰνέων  
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα ῥινὸς ὑπερθευ ἀραιᾶς οὐκ ἀναφύσω.  
lies of|nose above thin not I|will|in|flate.
- [25] ἦν γὰρ καὶ τι δάκης, τὸ μὲν ἀβλαβὲς εὐθύς ἔθηκας,  
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον δ' ὠνασας, ἔχων δ' ἐπίμετρον ἀπῆνθον.  
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι Μεγαρήες ἀριστεύοντες ἐρετμοῖς,  
Nisaeon Megarians excelling with|oars,
- [28] ὄλβιοι οἰκεῖοιτε, τὸν Ἀττικὸν ὥς περὶ ἄλλα  
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον ἐτιμήσασθε Διοκλέα τὸν φιλόπαιδα.  
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεὶ οἱ περὶ τύμβον ἀολλέες εἶαρι πρῶτω  
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι ἐριδμαίνοντι φιλήματος ἄκρα φέρεσθαι.  
youths contending of|kiss prize to|be|borne.



- [32] ὃς δέ κε προσμάξη γλυκερώτερα χείλεσι χεῖλη,  
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,
- [33] βριθόμενος στεφάνοισιν ἔαν ἐς μητέρ' ἀπῆνθεν.  
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὄλβιος, ὅστις παισὶ φιλήματα κεῖνα δισπασσέ.  
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἧ που τὸν χαροπὸν Γανυμήδεα πόλλ' ἐπιβωτᾷ  
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίῃ ἴσον ἔχειν πέτρῃ στόμα, χρυσὸν ὁποῖη  
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται μὴ φαῦλος ἐτήτυμω ἀργυραμοιβοί.  
they|ascertain not base with|truth money|changers.

## Gedicht 13

### ῥγλας

- [1] οὐχ ἅμιν τὸν Ἔρωτα μόνοις ἔτεχ', ὥς ἐδοκεῖμεν,  
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία, ᾧ τινι τοῦτο θεῶν ποκα τέκνον ἔγεντο.  
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ ἅμιν τὰ καλὰ πρῶτοις καλὰ φαίνεται εἶμεν,  
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ θνατοὶ πελόμεσθα, τὸ δ' αὔριον οὐκ ἐσορῶμεν·  
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see·
- [5] ἀλλὰ καὶ ὠμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος υἱός,  
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς τὸν λῆν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἦρατο παιδός,  
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ χαρίεντος ῥγλα, τῷ τὰν πλοκαμίδα φορεῦντος,  
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ νιν πάντ' ἐδίδαξε πατὴρ ὥσιν φίλον υἱέα,  
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὅσσα μαθὼν ἀγαθὸς καὶ ἀοίδιμος αὐτὸς ἔγεντο·  
all|that having|learned good and song|famed himself became·
- [10] χωρὶς δ' οὐδέποκ' ἦς, οὔτ' εἰ μέσον ἄμα ὄροιτο,  
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ' ἄρ' ὅχ' ἅ λεύκιππος ἀνατρέχοι ἐς Διὸς Ἀώς,  
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ' ὁπὸκ' ὀρτάλιχοι μινυροὶ ποτὶ κοῖτον ὀρῶεν,  
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένους πτερὰ ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεῦρω,  
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὥς αὐτῷ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεπονάμενος εἴη,  
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ δ' εὖ ἔλκων ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη.  
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἔπλει μετὰ κῶας Ἰήσων  
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας, οἱ δ' αὐτῷ ἀριστῆες συνέποντο  
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασῶν ἐκ πολίων προλελεγμένοι, ὧν ὄφελός τι,  
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,
- [19] ἵκετο χῶ ταλαεργὸς ἀνὴρ ἐς ἀφνειὸν Ἰωλκόν,  
came and|the much|toiling man into wealthy Iolcus,
- [20] Ἀλκμήνης υἱὸς Μιδεατῆος ἡρώϊνης,  
of|Alcmene son Mideatian heroine,
- [21] σὺν δ' αὐτῷ κατέβαινε ῥγλας εὐεδρον ἐς Ἀργώ,  
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,

- [22] ἄτις κυανεᾶν οὐχ ἤψατο συνδρομάδων ναῦς,  
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ διεξάιξε, βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φᾶσιν,  
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς ἐς μέγα λαῖτμα· ἀφ' οὗ τότε χοιράδες ἔσταν.  
eagle into great gulf· from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες, ἐσχατιαὶ δὲ  
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένου εἵαρος ἤδη,  
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τᾶμος ναυτιλίας μιννάσκετο θεῖος ἄωτος  
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἥρώων, κοίλαν δὲ καθιδρυθέντες ἐς Ἀργῶ  
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον ἵκοντο νότῳ τρίτον ἄμαρ ἀέντι,  
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω δ' ὄρμον ἔθεντο Προποντίδος, ἔνθα Κιανῶν  
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὐλακας εὐρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα.  
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες δ' ἐπὶ θίνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο  
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busy
- [33] δειλινοί, πολλοὶ δὲ μίαν στορέσαντο χαμεύναν.  
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ,  
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἔνθεν βούτομον ὀξὺ βαθύν τ' ἐτάμοντο κύπειρον.  
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κῶχεθ' ὧλας ὁ ξανθὸς ὕδωρ ἐπιδόρπιον οἰσῶν  
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ θ' Ἡρακλῇ καὶ ἀστεμφεῖ Τελαμῶνι,  
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ μίαν ἄμφω ἐταῖροι αἰεὶ δαίνυντο τράπεζαν,  
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον ἄγγος ἔχων. τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν  
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω ἐν χώρῳ· περὶ δὲ θρύα πολλὰ πεφύκει,  
low in place· around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεδόν τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδιάντον  
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ θάλλοντα σέλινα καὶ εἰλιτενῆς ἄγρωστις.  
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι δ' ἐν μέσσω Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο,  
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι ἀκοίμητοι, δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις,  
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,
- [45] Εὐνεΐκα καὶ Μαλὶς ἔαρ θ' ὀρόωσα Νύχεια,  
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἦτοι ὁ κοῦρος ἐπεῖχε ποτῷ πολυχανδέα κρυσσὸν  
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouther pitcher
- [47] βάψαι ἐπειγόμενος, ταὶ δ' ἐν χερὶ πᾶσαι ἔφυσαν·  
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up·
- [48] πασάων γὰρ ἔρωι ἀπαλὰς φρένας ἐξεσόβησεν  
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργεῖω ἐπὶ παιδί· κατήριπε δ' ἐς μέλαν ὕδωρ  
to|Argive upon boy· tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόος, ὥς ὅτε πυρσὸς ἀπ' οὐρανοῦ ἤριπεν ἀστήρ  
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόος, ἐν πόντῳ, ναύταις δέ τις εἶπεν ἐταίροις·  
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades·



- [52] "κουφότερ' ὦ παῖδες ποιεῖσθ' ὄπλα· πνευστικὸς οὐρός."  
"lighter O boys make|for|yourselves gear· blowing wind."
- [53] νύμφαι μὲν σφετέροις ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχουσιν  
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] βακρυόεντ' ἀγανοῖσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.  
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδὶ  
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὦχeto, μαιωτιστὶ λαβὼν εὐκαμπέα τόξα  
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ ῥόπαλον, τὸ οἱ αἰὲν ἐχάνδανε δεξιτερὴ χεῖρ.  
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρις μὲν Ὑλαν αὔσεν, ὅσον βαρὺς ἤρυγε λαιμός·  
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat·
- [59] τρις δ' ἄρ' ὁ παῖς ὑπάκουσεν, ἀραιὰ δ' ἵκετο φωνὰ  
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἐξ ὕδατος, παρεὼν δὲ μάλα σχεδὸν εἶδετο πόρρω.  
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὥς δ' ὁπότε ἠυγένειος ἀπόπροθι λῖς ἐσακούσας†,  
as but when fair|bearded far|away lion having|heard†,
- [62] νεβροῦ φθεγξαμένης τις ἐν οὐρεσιν ὠμοφάγος λῖς  
off|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἐξ εὐνάς ἔσπευσεν ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαῖτα·  
out|of bed hastened most|ready to feast·
- [64] Ἡρακλῆς τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοις ἀκάνθαις  
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παῖδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δ' ἐπελάμβανε χώρον.  
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σκέτλιοι οἱ φιλέοντες· ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν  
wretched the loving|ones· wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὐρεα καὶ δρυμούς, τὰ δ' Ἰήσονος ὕστερα πάντ' ἦς.  
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς γέμεν ἄρμεν' ἔχουσα μετάρσια τῶν παρεόντων,  
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ἱστία δ' ἡμίθεοι μεσονύκτιον ἐξεκάθαιρον  
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out
- [70] Ἡρακλῆα μένοντες. ὁ δ' ἄ πόδες ἄγον ἐχώρει  
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος· χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἦπαρ ἄμυσσεν.  
being|mad· harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω μὲν κάλλιστος Ὑλας μακάρων ἀμιθρεῖται·  
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with·
- [73] Ἡρακλῆν δ' ἥρωες ἐκερτόμεον λιπονάυταν,  
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὐνεκεν ἠρώησε τριακοντάζυγον Ἀργώ,  
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζᾷ δ' ἐς Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἵκετο Φᾶσιν.  
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

## Gedicht 14

### Κυνίσκας Ἔρωσ ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν πολλὰ τὸν ἄνδρα Θυώνιχον. ἀλλὰ τὸ ταῦτά,  
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα. ὥς χρόνιος. χρόνιος; τί δέ τοι τὸ μέλημα;  
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πρᾶσσομες οὐχ ὥς λῶστα Θυώνιχε. ταῦτ' ἄρα λεπτός,  
welfare not as best Thyonichus. these then slender,

- [4] **χὼ μύσταξ** πολὺς οὗτος, **ἀυσταλέοι** δὲ **κίκινοι**.  
and|the **moustache** thick this, **sun|parched** but **scarlets**.
- [5] **τοιοῦτος** πρῶαν τις **ἀφίκετο** **Πυθαγορικτάς**,  
**such** formerly someone **arrived** **Pythagorean**,
- [6] **ὠχρὸς** **κάνυπόδητος**· **Ἀθηναῖος** δ' **ἔφατ'** ἤμεν.  
**sallow** and|unshod· **Athenian** but he|said we|were.
- [7] **ἦρατο** μὰν καὶ τῆνος, ἐμὶν **δοκεῖ**, **ὀπτῷ** **ἀλεύρω**.  
fell|in|love indeed and that|one, to|me **seems**, for|baked **flour**.
- [8] **παῖσδεις** ὠγάθ' **ἔχων**· ἐμὲ δ' ἅ **χαρίεσσα** **Κυνίσκα**  
you|jest O|good|one **having**· me but the **graceful** **Cynisca**
- [9] **ὕβρισδει**· **λασῷ** δὲ **μανεῖς** **ποκα**, **θριξ** ἀνὰ **μέσσον**.  
**insults**· **hairy** but **mad** once, **hair** up **middle**.
- [10] **τοιοῦτος** μὲν ἀεὶ τὸ **φίλ'** **Αἰσχίνα**, **ἀσυχᾷ** **ὀξύς**,  
**such** indeed always you **dear** **Aischina**, quietly **keen**,
- [11] **πάντ'** **ἐθέλων** κατὰ **καιρόν**· ὅμως δ' **εἶπον**, τί τὸ **καινόν**.  
**all** **willing** according|to **right|time**· nevertheless but I|said, what the **new**.
- [12] **ὠργεῖος** **κῆγῶ** καὶ ὁ **Θεσσαλὸς** **ἵπποδιώκτας**  
**banquet|man** and|I and the **Thessalian** **horse|chasers**
- [13] **Ἀπις** καὶ **Κλεύνικος** **ἐπίνομες** ὁ **στρατιώτας**  
**Apis** and **Kleunikos** **we|drank** the **soldier**
- [14] ἐν **χώρῳ** παρ' ἐμίν· **δύο** μὲν **κατέκοψα** **νεοσσῶς**  
in **place** beside me. **two** indeed I|cut|down **young|ones**
- [15] **θηλάζοντά** τε **χοῖρον**, **ἀνῶξα** δὲ **βίβλινον** αὐτοῖς  
**suckling** and **piglet**, I|opened but **bibline** for|them
- [16] **εὐώδη**, **τετόρων** **έτέων**, **σχεδὸν** ὥς ἀπὸ **λανῶ**.  
**fragrant**, of|four of|years, nearly as from **wool**.
- [17] **βολβὸς** **κτεῖς** **κοχλίας** **ἐξηρέθη**· ἥς **πότος** **ἀδύς**.  
**bulb** **comb** **shells** was|removed. was **drink** **sweet**.
- [18] ἤδη δὲ **προϊόντος**, **ἔδοξ'** **ἐπιχειῖσθαι** **ἄκρατον**  
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on **unmixed**
- [19] ὥτινος **ἦθελ'** **ἕκαστος**· **ἔδει** **μόνον** ὥτινος **εἶπεῖν**.  
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμες μὲν **φωνεῦντες** **ἐπίνομες**, ὥς **ἐδέδοκτο**·  
we indeed **calling** **we|drank**, as it|had|been|resolved·
- [21] ἅ δ' οὐδὲν **παρεόντος** ἐμεῦ· τίς' **ἔχειν** με **δοκεῖς** **νοῦν**;  
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem **mind**;
- [22] "οὐ **φθεγξῇ**; **λύκον** **εἶδες**· " **ἔπαιξέ** τις. "ὥς **σοφός**" **εἶπε**,  
"not you|may|speak; **wolf** you|saw· he|jesting someone. "how **wise**" he|said,
- [23] **κῆφᾱπτ'**· **εὐμαρέως** **κεν** ἀπ' αὐτᾶς καὶ **λύχνον** **ᾤψας**.  
and|fastened· easily perhaps from her and **lamp** **having|kindled**.
- [24] **ἔστι** **Λύκος**, **Λύκος** **έστί**, **Λάβα** τῷ **γείτονος** **υἱός**,  
there|is **Lykos**, **Lykos** is, **Laba** of|the **neighbor** **son**,
- [25] **εὐμάκης** **ἀπαλός**, **πολλοῖς** **δοκέων** **καλὸς** ἤμεν.  
**tall** **soft**, to|many **seeming** **fair** he|was.
- [26] **τοῦτω** τὸν **κλύμενον** **κατετάκετο** τῆνον **ἔρωτα**.  
to|this the **famed** was|melted that **love**.
- [27] **χάμιν** τοῦτο δι' **ὠτὸς** **ἔγεντό** ποθ' **ἀσυχᾷ** οὐτῶς·  
and|to|us this through **ear** it|happened once quietly thus·
- [28] οὐ μὰν **ἐξήταξα** μάταν εἰς **ἄνδρα** **γενειῶν**.  
not indeed I|examined vainly into **man** of|beards.
- [29] ἤδη δ' ὦν **πόσιος** τοῖ **τέσσαρες** ἐν **βάθει** ἤμες,  
already but then of|drink the **four** in **depth** we|were,
- [30] **χὼ** **Λαρισαῖος** "τὸν **ἐμὸν** **Λύκον**" **ᾤδεν** ἀπ' **ἀρχᾶς**,  
and|the **Larisaean** "the **my** **Lykos**" was|singing from **beginning**,
- [31] **Θεσσαλικόν** τι **μέλισμα**, **κακαὶ** **φρένες**· ἅ δὲ **Κυνίσκα**  
**Thessalian** some **melody**, **evil** **minds**· the but **Cynisca**
- [32] **ἔκλαι'** **ἐξαπίνας** **θαλερώτερον** ἢ παρὰ **ματρὶ**  
was|weeping suddenly more|abundantly than beside **mother**
- [33] **παρθένος** **ἐξαέτης** **κόλπῳ** **ἐπιθυμήσασα**.  
**maiden** **six|years|old** to|lap **having|desired**.

- [34] τᾶμος ἐγώ, τὸν ἴσαις τὸ θυώνιχε, πύξ ἐπὶ κόρρας  
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἤλασα, κάλλαν αὖθις. ἀνειρύσσασα δὲ πέπλωσ  
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω ἀπώχετο θαῖσσον. "ἐμὸν κακόν, οὐ τοι ἀρέσκω;  
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλός τοι γλυκίων ὑποκόλπιος; ἄλλον ἰοῖσα  
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε φίλον. τήνῳ τὰ σὰ δάκρυα μᾶλα ῥέοντι."  
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα δοῖσα τέκνοισιν ὑπωροφίοισι χελιδῶν  
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄσπορρον ταχινὰ πέτεται βίον ἄλλον ἀγείρειν·  
back quickly flies food another to|gather·
- [41] ὠκυτέρα μαλακᾶς ἀπὸ δίφρακος ἔδραμε τήνα  
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ἰθὺ δι' ἀμφιθύρῳ καὶ δικλίδος, ἧ πόδες ἄγον.  
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἰνός θην λέγεται τις· ἔβα τάχα ταῦρος ἀν' ὕλαν.  
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.
- [44] εἵκατι· ταὶ δ' ὀκτώ, ταὶ δ' ἐννέα, ταὶ δὲ δέκ' ἄλλαι,  
perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον ἐνδεκάτα, ποτίθει δύο, καὶ δύο μῆνες,  
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἐξ ᾧ ἀπ' ἀλλάλων. οὐδ' εἰ Θρακιστὶ κέκαρμαι,  
from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἶδε. Λύκος νῦν πάντα, Λύκῳ καὶ νυκτὸς ἀνῶκται.  
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες δ' οὔτε λόγῳ τινὸς ἄξιοι οὔτ' ἀριθμητοί,  
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι Μεγαρήες ἀτιμοτάτη ἐνὶ μοίρῃ.  
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεῖ μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν εἰς δέον ἔρποι.  
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν δὲ πόθεν; μῦς, φαντὶ θυώνιχε, γεύμεθα πίσσας.  
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] ᾧτι τὸ φάρμακόν ἐστιν ἀμηχανέοντος ἔρωτος,  
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ οἶδα. πλὰν Σῖμος ὁ τᾶς Ἐπιχάλκῳ ἐρασθεῖς  
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας ὑγίης ἐπανῆλθ', ἐμὸς ἀλικιώτας.  
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι κήγῳ διαπόντιος, οὔτε κάκιστος  
I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε πρῶτος ἴσως, ὁμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτας.  
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὠφελε μὰν χωρεῖν κατὰ νοῦν τεόν, ᾧν ἐπεθύμεις  
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα. εἰ δ' οὕτως ἄρα τοι δοκεῖ ὥστ' ἀποδαμεῖν,  
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας Πτολεμαῖος ἐλευθέρῳ οἷος ἄριστος,  
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τᾶλλα δ' ἀνὴρ ποῖός τις ἐλευθέρῳ οἷος ἄριστος;  
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὐγνώμων, φιλόμουσος, ἐρωτικός, εἰς ἄκρον ἀδύς,  
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς τὸν φιλέοντα, τὸν οὐ φιλέοντ' ἔτι μᾶλλον,  
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς πολλὰ διδούς, αἰτεύμενος οὐκ ἀνανεύων  
to|many many giving, being|asked not refusing

- [64] οἷα χρὴ βασιλῇ· αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντὶ  
such|as it|is|needful for|a|king· to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα. ὥστ' εἴ τοι κατὰ δεξιὸν ὤμον ἀρέσκει  
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος ἄκρον περονᾶσθαι, ἐπ' ἀμφοτέροις δὲ βεβακῶς  
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς ἐπιόντα μένειν θρασὺν ἀσπιδιώταν,  
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ἅ τάχος εἰς Αἴγυπτον. ἀπὸ κροτάφων πελόμεσθα  
where speed into Egypt. from temples we|become
- [69] πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερῶ ἐς γένυν ἔρπει  
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῖ, ἅς γόνυ χλωρόν.  
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

## Gedicht 15

### Συρακούσiai ἢ Αδωνιάζουσai

- [1] Ἔνδοι Πραξινόα; Γοργοῖ φίλα, ὥς χρόνῳ. ἔνδοι.  
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] θαῦμ' ὅτι καὶ νῦν ἦνθες. ὄρη δίφρον Εὐνόα αὐτῇ.  
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoe for|herself.
- [3] ἔμβαλε καὶ ποτίκρανον. ἔχει κάλλιστα. καθίζευ.  
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ὦ τὰς ἀλεμάτω ψυχᾶς· μόλις ὕμιν ἐσώθην  
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινόα πολλῷ μὲν ὄχλῳ, πολλῶν δὲ τεθρίππων.  
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντᾷ κρητῖδες, παντᾷ χλαμυδηφόροι ἄνδρες·  
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men·
- [7] ἅ δ' ὁδὸς ἄτρυτος· τὸ δ' ἐκαστάτῳ ὅσον ἀποικεῖς.  
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ' ὁ πάραρος τήνος ἐπ' ἔσχατα γὰς ἔλαβ' ἐνθῶν  
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἰλέον, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες ὦμες  
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἰὲν ὁμοῖος.  
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ λέγε τὸν τεδὸν ἄνδρα φίλα Δίκωνα τοιαῦτα,  
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῷ μικρῷ παρεόντος· ὄρη γύναι, ὥς ποθορῇ τυ.  
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπφῶν.  
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνιαν. καλὸς ἀπφῶς.  
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῶς μὰν τήνος τὰ πρόαν (λέγομες δὲ πρόαν θην  
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα) νίτρον καὶ φῦκος ἀπὸ σκανᾶς ἀγοράσδων  
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε φέρων ἅλας ἅμιν, ἀνὴρ τρισκαιδεκάπηχυς.  
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χῶμὸς ταῦτ' ἔχει, φθόρος ἀργυρίῳ, Διοκλείδας·  
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμῳ κυνάδας, γραιᾶν ἀποτίλματα πηρᾶν,  
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε πόκῳς ἔλαβ' ἐχθές, ἅπαν ρύπον, ἔργον ἐπ' ἔργῳ.  
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.

- [21] ἀλλ' ἴθι τώμπέχονον καὶ τὰν περονατρίδα λάζευ.  
but go the|wrap and the pin take.
- [22] βᾶμες τῷ βασιλῆος ἐς ἀφνειῷ Πτολεμαίῳ  
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι τὸν Ἄδωνιν· ἀκούω χρῆμα καλόν τι  
to|view the Adonis· I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν τὰν βασίλισσαν. ἐν ὀλβίῳ ὀλβια πάντα.  
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὧν ἶδες, ὧν εἶπες καὶ ἰδοῖσα τὸ τῷ μὴ ἰδόντι.  
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν ὥρα κ' εἴη. ἀεργοῖς αἰὲν ἑορτά.  
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα, αἶρε τὸ νῆμα καὶ ἐς μέσον αἰνόθρυπτε  
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] θες πάλιν. αἱ γαλέαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύδειν·  
put back. the weasels softly need to|sleep.
- [29] κινεῦ δῆ, φέρε θᾶσσον ὕδωρ. ὕδατος πρότερον δεῖ.  
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἃ δὲ σᾶμα φέρει. δὸς ὅμως. μὴ δὴ πολ' ἄπληστε.  
the but soap she|brings. give nevertheless. not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει ὕδωρ. δύστανε, τί μευ τὸ χιτώνιον ἄρδεις;  
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε. ὁκοῖα θεοῖς ἐδόκει, τοιαῦτα νένιμμαι.  
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἃ κλᾶξ τὰς μεγάλας πᾶ λάρνακος; ὧδε φέρ' αὐτάν.  
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] Πραξινοά, μάλα τοι τὸ καταπτυχὲς ἐμπερόναμα  
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο πρέπει· λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ' ἱστῷ;  
this befits· tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ μνάσης Γοργοῖ· πλεον ἄργυρίῳ καθαρῷ μνᾶν  
not you|may|mention Gorgo· more in|silver pure of|minas
- [37] ἢ δύο· τοῖς δ' ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα.  
or two· to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι. τοῦτο κάλ' εἶπες.  
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τώμπέχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν κατὰ κόσμον  
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθες. οὐκ ἀξῶ τυ τέκνον. μορμῷ, δάκνει ἵππος.  
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ', ὅσσα θέλεις, χῶλὸν δ' οὐ δεῖ τυ γενέσθαι.  
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες. Φρυγία, τὸν μικκὸν παῖσδε λαβοῖσα,  
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν κύν' ἔσω κάλεσον, τὰν αὐλείαν ἀπόκλαξον.  
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ὦ θεοί, ὅσσοις ὄχλος. πῶς καὶ πόκα τοῦτο περᾶσαι  
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρὴ τὸ κακόν; μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι.  
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλά τοι ὦ Πτολεμαῖε πεποιήται καλὰ ἔργα,  
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἐξ ὧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκων· οὐδεὶς κακοεργὸς  
out|of which among immortals the begetter· no evil|doer
- [48] δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί,  
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οἷα πρὶν ἐξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἐπαισδον,  
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις ὁμαλοί, κακὰ παίγνια, πάντες ἑρειοί.  
with|each|other smooth, bad games, all ragged.

- [51] ἀδίστα Γοργοῖ, τί γενοίμεθα; τοῖ πολεμισταῖ  
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι τῷ βασιλῆος. ἄνερ φίλε, μή με πατήσης.  
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὀρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρὸς· ἴδ' ὡς ἄγριος. κυνοθαρσῆς  
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εὐνόα, οὐ φευξῇ; διαχρησεῖται τὸν ἄγοντα.  
Eunoe, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην μεγάλως, ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδον.  
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] θάρσει Πραξινόα· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὀπισθεν,  
take|courage Praxinoa· and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ δ' ἔβαν ἐς χώραν. καὐτὰ συναγείρομαι ἤδη.  
the then went into place. and I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τὰ μάλιστα δεδοίκω  
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ παιδός. σπεύδωμες· ὄχλος πολὺς ἄμμιν ἐπιρρεῖ.  
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἐξ αὐλας ὦ μάτερ; ἐγὼν ὦ τέκνα. παρενθεῖν  
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εὐμαρές; ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί,  
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα παίδων· πείρα θην πάντα τελεῖται.  
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμός· ἃ πρεσβύτις ἀπώχετο θεσπίξασα.  
oracle the old|woman was|going|off having|propheied.
- [64] πάντα γυναῖκες ἴσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἡγάγεθ' Ἥρην.  
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσαι Πραξινόα, περὶ τὰς θύρας ὄσσοις ὄμιλος.  
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] Θεσπέσιος. Γοργοῖ, δὸς τὰν χέρα μοι· λάβε καὶ τὸ  
wondrous. Gorgo, give the hand to|me· take and you
- [67] Εὐνόα Εὐτυχίδος· πότεχ' αὐτᾶ, μή τι πλαναθῇς.  
Eunoe of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσαι ἅμ' εἰσένθωμες· ἀπριξ ἔχει Εὐνόα ἀμῶν.  
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoe of|us.
- [69] οἵμοι δειλαία, δίχα μευ τὸ θερίστριον ἤδη  
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται Γοργοῖ. πὸτ τῷ Διός, εἴτι γένοιο  
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὐδαίμων ὠνθρωπε, φυλάσσεο τῷμπέχονόν μευ.  
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ ἐπ' ἐμὶν μέν, ὅμως δὲ φυλαξεῦμαι· ὄχλος ἄθρως.  
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.
- [73] ὠθεῦνθ' ὥσπερ ὕες. θάρσει γύναι· ἐν καλῷ εἰμές.  
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κεῖς ὥρας κῆπειτα φίλ' ἀνδρῶν ἐν καλῷ εἴης  
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἅμμε περιστέλλων. χρηστῷ κῶκτίρμονος ἀνδρός.  
us wrapping|around. of|good and|pitying of|man.
- [76] φλίβεται Εὐνόα ἅμιν· ἄγ' ὦ δειλὰ τὸ βιάζευ.  
is|pressed Eunoe to|us· come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ'· ἔνδοι πᾶσαι, ὃ τὰν νυδὸν εἶπ' ἀποκλάξας.  
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινόα, πόταγ' ὦδε. τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄθρησον,  
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ καὶ ὡς χαρίεντα· θεῶν περονάματα φασεῖς.  
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι' Ἀθαναία, ποῖαί σφ' ἐπόνασαν ἔριτοι,  
lady Athena, what|kind them workers labored,



- [81] ποῖοι ζωογράφοι τάκριβέα γράμματ' ἔγραψαν.  
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὥς ἔτυμ' ἐστάκαντι, καὶ ὥς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι,  
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά. σοφόν τοι χρῆμ' ὠνθρωπος.  
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς δ' ὥς θαητὸς ἐπ' ἀργυρέας κατάκειται  
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῷ, πρῶτον ἴουλον ἀπὸ κροτάφων καταβάλλων,  
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ τριφίλητος Ἄδωνις, ὃ κῆν Ἀχέροντι φιλεῖται.  
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ' ὦ δύσταντοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι  
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες. ἐκκναισεῦντι πλατειάσδοισαι ἅπαντα.  
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, πόθεν ὠνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές;  
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος ἐπίτασσε. Συρακοσίαις ἐπιτάσσεις;  
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὥς δ' εἰδῆς καὶ τοῦτο· Κορίνθιοι εἰμὲς ἄνωθεν,  
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὥς καὶ ὁ Βελλεροφών· Πελοποννασιστὶ λαλεῦμες·  
as also the Bellerophon· in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν δ' ἔξεστι δοκῶ τοῖς Δωριέεσσι.  
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Dorians.
- [94] μὴ φύη Μελιτῶδες ὃς ἀμῶν καρτερὸς εἴη,  
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν ἐνός. οὐκ ἀλέγω. μή μοι κενεὰν ἀπομάξης.  
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾷ Πραξινόα· μέλλει τὸν Ἄδωνιν αἰεῖδιν  
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἃ τᾷς Ἀργείας θυγάτηρ πολὺιδρις αἰοιδός,  
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἅτις καὶ πέρυσιν τὸν ἰάλεμον ἀρίστευσε.  
who and last|year the wail excelled.
- [99] φθεγξεῖται τι σάφ' οἶδα καλόν· διαθρύπτεται ἤδη.  
she|will|utter something clearly I|know beautiful· is|shattered already.
- [100] δέσποιν', ἃ Γολγῶς τε καὶ Ἰδάλιον ἐφίλασας  
mistress, who Golgos and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν τ' Ἐρύκαν, χρυσῷ παίζοις Ἀφροδίτα·  
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite·
- [102] οἶόν τοι τὸν Ἄδωνιν ἀπ' ἀενάῳ Ἀχέροντος  
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ δωδεκάτῳ μαλακαὶ πόδας ἄγαγον ὈΡαι.  
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται μακάρων ὈΡαι φίλαι, ἀλλὰ ποθειναὶ  
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται πάντεσσι βροτοῖς αἰεὶ τι φορεῦσαι.  
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι Διωναία, τὸ μὲν ἀθανάταν ἀπὸ θνατᾶς,  
Cypris Dionaian, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων ὥς μῦθος, ἐποίησας Βερενίκαν,  
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν ἐς στήθος ἀποστάξασα γυναικός·  
ambrosial into breast having|dripped of|woman·
- [109] τὴν δὲ χαριζομένα, πολυώνυμε καὶ πολύναιε,  
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἃ Βερενικεῖα θυγάτηρ Ἑλένα εἰκυῖα  
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled

- [111] Ἀρσινόα πάντεσσι καλοῖς ἀτιτάλλει Ἄδωνιν.  
Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ μὲν οἱ ὠρία κεῖται, ὅσα δρυὸς ἄκρα φέρονται,  
beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ δ' ἀπαλοὶ κάποι πεφυλαγμένοι ἐν ταλαρίσκοις  
beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις, Συρίῳ δὲ μύρω χρύσει' ἀλάβαστρα.  
silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἶδατα δ' ὅσσα γυναῖκες ἐπὶ πλαθάνῳ πονέονται,  
forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἄνθεα μίσγοισι λευκῷ παντοῖα μαλεύρω,  
flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὅσσά τ' ἀπὸ γλυκερῷ μέλιτος τά τ' ἐν ὑγρῷ ἐλαίῳ,  
as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ' αὐτῷ πετεηνὰ καὶ ἔρπετὰ τεῖδε πάρεστι.  
all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραὶ δὲ σκιάδες μαλακῷ βρίθοντι ἀνήθῳ  
green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ'· οἱ δέ τε κῶροι ὑπερπωτῶνται Ἑρωτες,  
have|been|garlanded· the but and youths flit|above Loves,
- [121] οἷοι ἀηδονιδῆες ἀεξομενᾶν ἐπὶ δένδρων  
like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται πτερύγων πειρώμενοι ὄζον ἀπ' ὄζω.  
they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ὦ ἔβενος, ὦ χρυσός, ὦ ἐκ λευκῷ ἐλέφαντος  
oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory
- [124] αἰετοὶ οἰνοχόον Κρονίδᾳ Διὶ παῖδα φέροντες.  
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] πορφύρεοι δὲ τάπητες ἄνω μαλακώτεροι ὕπνω,  
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ἃ Μίλατος ἐρεῖ χῶ τὰν Σαμίαν κάτω βόσκων·  
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing·
- [127] ἔστρωται κλίνα τῷ Ἀδώνιδι τῷ καλῷ ἄλλα."  
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] τὰν μὲν Κύπρις ἔχει, τὰν δ' ὁ ῥοδόπαχυς Ἄδωνις  
the indeed Cypris holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] ὀκτωκαιδεκέτης ἢ ἐννεακαίδεχ' ὁ γαμβρός.  
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ κεντεῖ τὸ φίλαμ', ἔτι οἱ περὶ χεῖλεα πυρρά.  
not he|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν μὰν Κύπρις ἔχοισα τὸν αὐτὰς χαιρέτω ἄνδρα·  
now indeed Cypris having the of|herself let|her|rejoice man·
- [132] ἰὼθεν δ' ἀμέσιν ἅμα δρόσῳ ἀθρόαι ἔξω  
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] οἶσεῦμες ποτὶ κύματ' ἐπ' αἰόνι πτύοντα,  
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] λύσασαι δὲ κόμαν καὶ ἐπὶ σφυρὰ κόλπον ἀνεῖσαι  
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] στήθεσι φαινομένοις λιγυρᾷ ἀρξώμεθ' αἰοδᾶς·  
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song·
- [136] Ἑρπεῖς ὦ φίλ' Ἄδωνι καὶ ἐνθάδε κεῖς Ἀχέροντα  
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] ἡμιθέων, ὡς φαντί, μονώτατος. οὐτ' Ἀγαμέμνων  
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] τοῦτ' ἔπαθ', οὐτ' Αἴας ὁ μέγας βαρυμάνιος ἦρωρ,  
this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὐθ' Ἑκτωρ Ἑκάβας ὁ γεραίτερος εἵκατι παῖδων,  
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ Πατροκλῆς, οὐ Πύρρος ἀπὸ Τροίας ἐπανελθών,  
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,

- [141] οὐθ' οἱ ἔτι πρότερον **Λαπίθαι** καὶ **Δευκαλίωνες**,  
nor the still earlier **Lapiths** and **Deucalions**,
- [142] οὐ **Πελοπιδάδαι** τε καὶ **Ἄργεος ἄκρα Πελασγοί**·  
not **Pelopids** and also of|Argos highest **Pelasgians**·
- [143] **ἴλαθι** νῦν **φίλ' Ἄδωνι**, καὶ ἐς νέωτ' εὐθυμήσais.  
be|gracious now **dear Adonis**, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] καὶ νῦν ἦνθες **Ἄδωνι**, καὶ ὅκκ' **ἀφίκη, φίλος ἤξει**.  
and now you|came **Adonis**, and whenever you|arrive, **dear you|will|come**.
- [145] **Πραξινόα**, τὸ **χρῆμα σοφώτερον ἅ θήλεια**.  
**Praxinoa**, the **matter wiser** the **female**.
- [146] **ὀλβία ὅσσα ἴσατι**, **πανολβία** ὥς **γλυκὺ φωνεῖ**.  
**blessed as|many she|sings**, **all|blessed** how **sweet she|speaks**.
- [147] **ῥα ὅμως κεί**ς **οἶκον**. **ἀνάριστος Διοκλείδας**.  
**time however and|into** **home**. **unbreakfasted Diocleidas**.
- [148] **χώνηρ ὄξος ἅπαν, πεινᾶντι δὲ μηδὲ ποτένθης**.  
and|the|man **vinegar whole**, **to|one|hungry** but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] **χαῖρε Ἄδων ἀγαπητέ**· καὶ ἐς **χαίροντας ἀφίκευ**.  
**rejoice Adon beloved**· and into **rejoicing|ones arrive**.

## Gedicht 16

### Χάριτες ἢ Ἰέρων

- [1] **αἰεὶ τοῦτο Διὸς κούραις μέλει**, **αἰὲν ἀοιδοῖς**,  
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] **ὕμνεϊν ἀθανάτους, ὕμνεϊν ἀγαθῶν κλέα ἀνδρῶν**.  
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] **Μοῦσαι μὲν θεαὶ ἐντί, θεοὺς θεαὶ ἀείδοντι**.  
**Muses** indeed **goddesses** are, the|gods **goddesses** sing.
- [4] **ἄμμες δὲ βροτοὶ οἶδε, βροτοὺς βροτοὶ ἀείδωμεν**.  
we but **mortals** these, **mortals mortals** let|us|sing.
- [5] **τίς γὰρ τῶν ὀπόσοι γλαυκὰν ναίουσιν ὑπ' ἄω**  
who for of|those as|many **gleaming** **dwel** under **dawn**
- [6] **ἡμετέρας Χάριτας πετάσας ὑποδέξεται οἴκῳ**  
**our Graces** having|spread will|receive at|home
- [7] **ἀσπασίως, οὐδ' αὖθις ἀδωρήτους ἀποπέμψει**;  
gladly, and|not again **un|gifted** will|send|away;
- [8] **αἱ δὲ σκυζόμεναι γυμνοῖς ποσὶν οἴκαδ' ἴασι**,  
the but being|angry **bare** with|feet homeward go,
- [9] **πολλὰ με τωθάζοισαι, ὃ τ' ἀλιθίαν ὁδὸν ἦνθον**,  
**many** me **mocking**, because and **true** **road** I|came,
- [10] **ὀκνηραὶ δὲ πάλιν κενεᾶς ἐν πυθμένι χηλοῦ**  
**sluggish** but again of|empty in **bottom** of|chest
- [11] **ψυχροῖς ἐν γονάτεσσι κάρη μίμνοντι βαλοῖσαι**,  
**cold** in **knees** **head** remaining having|cast,
- [12] **ἐνθ' αἰεὶ σφισιν ἔδρα**, ἐπὴν **ἄπρηκτοι ἵκωνται**.  
there always for|them **seat**, whenever **unaccomplished** they|may|come.
- [13] **τίς τῶν νῦν τοιόσδε; τίς εὖ εἰπόντα φιλήσει**;  
who of|the now **such**; who well having|spoken will|love;
- [14] **οὐκ οἶδ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄνδρες ἐπ' ἔργμασιν ὥς πάρος ἐσθλοῖς**  
not I|know· not for any|more **men** for **deeds** as formerly **noble**
- [15] **αἰνεῖσθαι σπεύδοντι, νενίκηνται δ' ὑπὸ κερδέων**.  
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by **gains**.
- [16] **πᾶς δ' ὑπὸ κόλπῳ χεῖρας ἔχων πόθεν οἴσεται ἀθρεῖ**  
**every** but under **bosom** **hands** holding whence will|bring he|looks
- [17] **ἄργυρον, οὐδέ κεν ἰὸν ἀποτρίψας τινὶ δοίη**,  
**silver**, nor perhaps **rust** having|rubbed|off to|someone he|might|give,
- [18] **ἀλλ' εὐθύς μυθεῖται· ἄπωτέρω ἢ γόνυ κνάμα**.  
but straightway he|speaks· "further|off than **knee** **shin**·

- [19] αὐτῷ μοί τι γένοιτο· θεοὶ τιμῶσιν αἰοδούς.  
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] τίς δέ κεν ἄλλου ἀκούσαι; ἅλις πάντεσσιν Ὅμηρος.  
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος αἰδῶν ἁψτος, ὃς ἐξ ἐμεῦ οἴσεται οὐδέν."  
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι, τί δὲ κέρδος ὁ μυρίος ἔνδοθι χρυσὸς  
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος; οὐχ ἄδε πλούτου φρονέουσιν ὄνασις,  
lying; not this of|wealth they|think benefit,
- [24] ἀλλὰ τὸ μὲν ψυχᾷ, τὸ δὲ καὶ τινι δοῦναι αἰδῶν·  
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers·
- [25] πολλοὺς δ' εὖ ἔρξαι παῶν, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλων  
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] ἀνθρώπων, αἰεὶ δὲ θεοῖς ἐπιβώμια ῥέζειν,  
of|humans, always but to|gods altars to|do,
- [27] μὴδὲ ξεινοδόκον κακὸν ἔμμεναι, ἀλλὰ τραπέζῃ  
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] μειλίξαντ' ἀποπέμψαι, ἐπὶν ἐθέλωντι νέεσθαι,  
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] Μουσάων δὲ μάλιστα τίειν ἱεροῦς ὑποφήτας,  
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] ὅφρα καὶ εἰν Αἴδαο κεκρυμμένος ἐσθλὸς ἀκούσης,  
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] μὴδ' ἀκλεὴς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος,  
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] ὥσει τις μακέλα τετυλωμένος ἔνδοθι χεῖρας  
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] ἀχὴν ἐκ πατέρων πενίην ἀκτήμονα κλαίων.  
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] πολλοὶ ἐν Ἀντιόχοιο δόμοις καὶ ἄνακτος Ἀλεύα  
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas
- [35] ἄρμαλὴν ἔμμηνον ἐμετρήσαντο πενέσται·  
mess monthly they|measured poor|men·
- [36] πολλοὶ δὲ Σκοπάδῃσιν ἐλαυνόμενοι ποτὶ σακοὺς  
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] μόσχοι σὺν κεραῇσιν ἐμυκήσαντο βόεσσι,  
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] μυρία δ' ἀμπεδίον Κραννώνιον ἐνδιάσκειν  
countless but field Krannonian they|filled
- [39] ποιμένες ἔκκριτα μῆλα φιλοξείνοισι Κρεώνδαις·  
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae·
- [40] ἀλλ' οὐ σφιν τῶν ἡδος, ἐπεὶ γλυκὺν ἐξεκένωσαν  
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] θυμὸν ἐς εὐρεῖαν σχεδίαν στυγνοῦ Ἀχέροντος,  
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] ἄμναστοι δὲ τὰ πολλὰ καὶ ὄλβια τῆνα λιπόντες  
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] δειλοῖς ἐν νεκύεσσι μακροὺς αἰῶνας ἔκειντο,  
to|wretched in dead long ages they|lay,
- [44] εἰ μὴ κείνος αἰοδὸς ὁ Κήιος αἰόλα φωνέων  
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] βάρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὀνομαστοὺς  
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] ὀπλοτέροις, τιμᾶς δὲ καὶ ὠκέες ἔλλαχον ἵπποι,  
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] οἳ σφισιν ἐξ ἱερῶν στεφανηφόροι ἦλθον ἀγώνων.  
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] τίς δ' ἂν ἀριστήας Λυκίων ποτέ, τίς κομόωντας  
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired

- [49] **Πριαμίδας** ἢ **θῆλυ**ν ἀπὸ **χροιάς** **Κύκνον** **ἔγνω**,  
sons|of|Priam or womanish from hue Cycnus knew,
- [50] **εἰ μὴ φυλόπιδας προτέρων ὕμνησαν αἰδοί;**  
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] **οὐδ' Ὀδυσσεὺς ἑκατόν τε καὶ εἴκοσι μῆνας ἀλαθεῖς**  
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] **πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, Αἶδαν τ' εἰς ἔσχατον ἐλθῶν**  
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] **ζῶός, καὶ σπήλυγγα φυγῶν ὀλοοῖο Κύκλωπος,**  
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] **δηναιὸν κλέος ἔσχευ, ἐσιγάθη δ' ἂν ὑφορβὸς**  
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] **Εὐμαιος, καὶ βουσι Φιλοίτιος ἄμφ' ἀγελαίαις**  
Eumaeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] **ἔργον ἔχων, αὐτός τε περίσπλαγχνος Λαέρτης,**  
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] **εἰ μὴ σφεας ὦνασαν Ἴάονος ἀνδρὸς αἰοδαί.**  
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] **Ἐκ Μοισᾶν ἀγαθὸν κλέος ἔρχεται ἀνθρώποισι,**  
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] **χρήματα δὲ ζῶοντες ἀμαλδύνουσι θανόντων.**  
goods but living diminish of|dead.
- [60] **ἀλλ' ἴσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ἄονι κύματα μετρεῖν,**  
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] **ὅσσ' ἄνεμος χέρσονδε μετὰ γλαυκᾶς ἁλὸς ὠθεῖ,**  
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] **ἢ ὕδατι νίζειν θολερὰν διαιδέει πλίνθον,**  
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] **καὶ φιλοκερδείᾳ βεβλαμμένον ἄνδρα παρελθεῖν.**  
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] **χαίρέτω δς τοιοῦτος, ἀνάριθμος δέ οἱ εἰη**  
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] **ἄργυρος, αἰεὶ δὲ πλεόνων ἔχοι ἥμερος αὐτόν.**  
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] **αὐτὰρ ἐγὼ τιμὴν τε καὶ ἀνθρώπων φιλότητα**  
but I honor and also of|men friendship
- [67] **πολλῶν ἡμιόνων τε καὶ ἵππων πρόσθεν ἐλοίμαν.**  
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] **δίζημαι δ', ὅτινι θνατῶν κεχαρισμένος ἔνθω**  
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] **σὺν Μοίαις· χαλεπαὶ γὰρ ὁδοὶ τελέθουσιν αἰδοῖς**  
with Muses· hard for roads come|to|be for|singers
- [70] **κουράων ἀπάνευθε Διὸς μέγα βουλευόντος.**  
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] **οὐπω μῆνας ἄγων ἔκαμ' οὐρανὸς οὐδ' ἐνιαυτούς·**  
not|yet months leading grew|weary sky nor years·
- [72] **πολλοὶ κινήσουσιν ἔτι τροχὸν ἄρματος ἵπποι·**  
many will|move yet wheel of|chariot horses·
- [73] **ἔσσεται οὗτος ἀνὴρ, δς ἐμεῦ κεχρήσεται αἰδοῦ,**  
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] **ρέξας ἢ Ἀχιλεὺς ὅσσον μέγας ἢ βαρὺς Αἶας**  
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax
- [75] **ἐν πεδίῳ Σιμόεντος, ὅθι Φρυγὸς ἥριον Ἴλου.**  
in plain of|Simoeis, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] **ἤδη νῦν Φοίνικες ὑπ' ἡελίῳ δύνοντι**  
already now Phoenicians under sun setting
- [77] **οἰκεῦντες Λιβύας ἄκρον σφυρὸν ἐρρίγασιν.**  
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] **ἤδη βαστάζουσι Συρακόσιοι μέσα δοῦρα**  
already bear Syracusans middle spears

- [79] ἀχθόμενοι σακέεσσι βραχίονας ἰτεῖνοισιν·  
being|burdened with|shields arms of|willow·
- [80] ἐν δ' αὐτοῖς Ἱέρων προτέροις ἴσος ἠρώεσσι  
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] ζώννυται, ἵππειαι δὲ κόρυν σκεπάουσιν ἔθειραι.  
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἱ γὰρ Ζεῦ κύδιστε πάτερ καὶ πότνι' Ἀθάνα  
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κοῦρη θ', ἣ σὺν ματρὶ πολυκλήρων Ἐφυραίων  
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyræans
- [84] εἴληχας μέγα ἄστν παρ' ὕδασι Λυσιμελείας,  
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] ἐχθροὺς ἐκ νάσοιο κακὰ πέμψειεν ἀνάγκα  
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδόνιον κατὰ κύμα, φίλων μόρον ἀγγέλλοντας  
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] τέκνοις ἢ δ' ἀλόχοισιν, ἀριθμητοὺς ἀπὸ πολλῶν·  
to|children and to|wives, countable from many·
- [88] ἄστεά τε προτέροισι πάλιν ναίοιτο πολίταις,  
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων ὅσα χεῖρες ἐλωβήσαντο κατάκρας·  
of|enemies as|many|things hands outraged utterly·
- [90] ἀγροὺς δ' ἐργάζονται τεθαλότας· αἱ δ' ἀνάριθμοι  
fields but might|work blooming· the but numberless
- [91] μῆλων χιλιάδες βοτάνῃ διαπιανθεῖσαι  
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον βληχοῖντο, βόες δ' ἀγελαδὸν ἐς αὖλιν  
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι σκνιφαῖον ἐπισπεύδοιεν ὁδίταν·  
coming in|swarms might|hasten way·
- [94] νειοὶ δ' ἐκπονέοιντο ποτὶ σπόρον, ἀνίκα τέττιξ  
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένες ἐνδίοις πεφυλαγμένος ἔνδοθι δένδρων  
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ ἐν ἀκρεμόνεσσιν· ἀράχνια δ' εἰς ὄπλ' ἀράχναι  
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ διαστήσαιντο, βοᾶς δ' ἔτι μὴδ' ὄνομ' εἶη.  
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὕψηλόν δ' Ἱέρωνι κλέος φορέοιεν αἰδοῖ  
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ πόντου Σκυθικοῖο πέραν καὶ ὅθι πλατὺ τείχος  
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτῳ δῆσασα Σεμίραμις ἐμβασίλευεν.  
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.
- [101] εἷς μὲν ἐγώ, πολλοὺς δὲ Διὸς φιλέοντι καὶ ἄλλους  
one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] θυγατέρες, τοῖς πᾶσι μέλοι Σικελὰν Ἀρέθοισαν  
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὕμνεϊν σὺν λαοῖσι καὶ αἰχμητὰν Ἱέρωνα.  
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] ὦ Ἐτεόκλειοι θύγατρες θεαί, ὦ Μινύειον  
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] Ὀρχομενὸν φιλέοισαι ἀπεχθόμενον ποτε Θήβαις,  
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος μὲν ἔγωγε μένοιμί κεν, ἐς δὲ καλεύντων  
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] θαρσῆσας Μοῖσαισι σὺν ἀμετέραισιν ἰκοίμαν.  
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλλείψω δ' οὐδ' ὕμμε· τί γὰρ Χαρίτων ἀγαπητὸν  
I|will|leave but not|even you|all· what for of|Graces dear



[109] **ἀνθρώποις** ἀπάνευθεν; ἀεὶ **Χαρίτεσσιν** ἅμ' εἶην.  
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

## Gedicht 17

### ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ **Διὸς** ἀρχώμεσθα καὶ ἐς **Δία** λήγετε **Μοῖσαι**,  
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,  
[2] **ἀθανάτων** τὸν **ἄριστον** ἐπὶ **αὐδῶμεν** **αἰοδαῖς**.  
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs.  
[3] **ἀνδρῶν** δ' αὖ **Πτολεμαῖος** ἐνὶ **πρώτοις** **λεγέσθω**  
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said  
[4] καὶ **πύματος** καὶ **μέσσοις**. ὁ γὰρ **προφερέστατος** **ἄλλων**.  
and last and middle· the for most|preeminent of|others.  
[5] **ἥρωες**, τοὶ πρόσθεν ἀφ' **ἡμιθέων** ἐγένοντο,  
heroes, who formerly from demi|gods were|born,  
[6] **ῥέξαντες** **καλὰ** **ἔργα** **σοφῶν** ἐκύρησαν **αἰοδῶν**.  
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers.  
[7] αὐτὰρ ἐγὼ **Πτολεμαῖον** ἐπιστάμενος **καλὰ** εἰπεῖν  
but I Ptolemy knowing fair to|say  
[8] **ὕμνησαιμ'**. **ὕμνοι** δὲ καὶ **ἀθανάτων** **γέρας** αὐτῶν.  
I|would|hymn· songs but and of|immortals gift of|them.  
[9] **Ἴδαν** ἐς **πολύδενδρον** **ἀνὴρ** ὑλατόμος **ἐλθὼν**  
Ida into much|treed man wood|cutter having|come  
[10] **παπταίνει**, **παρέοντος** ἄδην, πόθεν ἄρξεται **ἔργου**.  
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.  
[11] τί **πρῶτον** **καταλέξω**; ἐπεὶ πάρα **μυρία** εἰπεῖν,  
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,  
[12] **οἷσι** **θεοὶ** τὸν **ἄριστον** ἐτίμησαν **βασιλῶν**.  
by|which gods the best honored of|kings.  
[13] Ἐκ **πατέρων** οἷος μὲν **ἔην** **τελέσαι** **μέγα** **ἔργον**  
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work  
[14] **Λαγείδας** **Πτολεμαῖος**, ὅτε **φρεσὶν** ἐγκατάθοιτο  
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within  
[15] **βουλάν**, ἃν οὐκ ἄλλος **ἀνὴρ** οἷός τε **νοῆσαι**.  
plan, which not another man such|as also to|understand.  
[16] **τῆνον** καὶ **μακάρεσσι** **πατὴρ** ὁμότιμον **ἔθηκεν**  
him and among|the|blessed father equal|in|honor made  
[17] **ἀθανάτοις**, καὶ οἱ **χρύσεος** **δόμος** ἐν **Διὸς** οἴκῳ  
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house  
[18] **δέδμηται**. **παρὰ** δ' αὐτὸν **Ἀλέξανδρος** **φίλα** **εἰδῶς**  
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing  
[19] **ἐδριᾶει**, **Πέρσαισι** **βαρὺς** **θεὸς** **αἰολομίτρας**.  
sits, to|Persians heavy god diademed.  
[20] **ἀντία** δ' **Ἡρακλῆος** **ἔδρα** **κενταυροφόνου**  
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying  
[21] **ἵδρυται** **στερεοῖο** **τετυγμένα** ἐξ **ἀδάμαντος**.  
is|set of|solid fashioned out|of adamant·  
[22] **ἔνθα** **σὺν** **ἄλλοις** **θαλίας** **ἔχει** **οὐρανίδαισι**,  
there with others banquets he|has with|heaven|born,  
[23] **χαίρων** **υἱῶν** **περιώσιον** **υἱωνοῖσιν**,  
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,  
[24] **ὅττι** **σφεων** **Κρονίδης** **μελέων** **ἐξείλετο** **γῆρας**,  
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,  
[25] **ἀθάνατοι** δὲ **καλεῦνται** **ἐοὶ** **νέποδες** **γεγαῶτες**.  
immortal but are|called their descendants having|been|born.  
[26] **ἄμφω** γὰρ **πρόγονός** **σφιν** ὁ **καρτερὸς** **Ἡρακλείδας**,  
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,

- [27] ἀμφότεροι δ' ἀριθμεῦνται ἐς ἔσχατον Ἡρακλῆα.  
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] τῷ καὶ ἐπεὶ δαίτηθεν ἱοὶ κεκορημένος ἤδη  
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] νέκταρος εὐόδοιο φίλας ἐς δῶμ' ἀλόχοιο,  
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] τῷ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπωλένιον τε φαρέτρην,  
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] τῷ δὲ σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον ὄζοις.  
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ δ' εἰς ἀμβρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου Ἥβης  
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] ὅπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς υἱόν.  
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἷα δ' ἐν πινυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα  
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] ἔπρεπε θηλυτέραις, ὄφελος μέγα γειναμένοισι.  
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] τᾷ μὲν Κύπρον ἔχουσα Διώνας πότνια κόουρα  
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] κόλπον ἐς εὐώδη ῥαδινὰς ἐσεμάξατο χεῖρας.  
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] τῷ οὐπω τινὰ φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρὶ γυναικῶν,  
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] ὅσόν περ Πτολεμαῖος ἦν ἐφίλησεν ἄκοιτιν.  
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ μὰν ἀντεφιλεῖτο πολὺ πλέον· ὥδέ κε παισὶ  
indeed indeed was|loved|in|return much more· thus perhaps to|children
- [41] θαρσῆσας σφετέροισιν ἐπιτρέποι οἶκον ἅπαντα,  
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] ὅπποτε κεν φιλέων βαίνειν λέχος ἐς φιλεούσης.  
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] ἀστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἀλλοτρίῳ νόος αἰεὶ,  
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] ῥήϊδιοι δὲ γοναί, τέκνα δ' οὐ ποτεοικότα πατρί.  
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] κάλλει ἀριστεύουσα θεᾶων πότν' Ἀφροδίτα,  
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] σοὶ τήνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα  
to|you that was|a|care· of|you but for|the|sake Berenice
- [47] εὐειδὴς Ἀχέροντα πολύστονον οὐκ ἐπέρασεν,  
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] ἀλλὰ μιν ἀρπάξασα, πάροιθ' ἐπὶ νῆα κατελθεῖν  
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] κυανέαν καὶ στυγνὸν αἰὲς πορθμῆα καμόντων,  
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] ἐς ναὸν κατέθηκας, ἑᾶς δ' ἀπεδάσσαι τιμᾶς.  
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] πᾶσιν δ' ἥπιος ἦδε βροτοῖς μαλακοῦς μὲν ἔρωτας  
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] προσπνέει, κούφας δὲ διδοῖ ποθέοντι μερίμνας.  
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] Ἀργεῖα κυάνοφρυ, σὺ λαοφόνον Διομήδεα  
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] μισγομένα Τυδῆι τέκες, Καλυδώνιον ἄνδρα,  
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] ἀλλὰ Θέτις βαθύκολπος ἀκοντιστὰν Ἀχιλλῆα  
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] Αἰακίδα Πηλῆι, σὲ δ' αἰχμητὰ Πτολεμαῖε  
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy

- [57] αἰχμητᾷ Πτολεμαίῳ ἀρίζηλος Βερενίκα.  
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] καὶ σε Κόως ἀτίταλλε βρέφος νεογίλλον έόντα,  
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] δεξαμένα παρὰ μητρός, ὅτε πρώταν ἶδες ἅω.  
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] ένθα γὰρ Εἰλείθυια έβώσατο λυσιζωνον  
there for Eileithyia she|cried belt|loosening
- [61] Ἀντιγόνας θυγάτηρ βεβαρημένα ὤδινεσσιν·  
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs·
- [62] ἡ δέ οἱ εὐμενέοισα παρίστατο, καδ δ' ἄρα πάντων  
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] νωδυνίαν κατέχευε μελῶν· ὁ δὲ πατρὶ έοικῶς  
painlessness she|was|pouring of|limbs· the but to|father resembling
- [64] παῖς ἀγαπητὸς έγεντο. Κόως δ' ὀλόλυξεν ἰδοῖσα,  
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] φᾷ δὲ καθαπτομένα βρέφους χεῖρεσσι φίλησιν·  
said but touching of|infant with|hands dear·
- [66] "Ὀλβιε κοῦρε γένοιο, τίοις δέ με τόσσον, ὅσον περ  
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον έτίμησεν κυανάμπυκα Φοῖβος Ἀπόλλων·  
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo·
- [68] έν δὲ μιᾷ τιμᾷ Τρίοπον καταθεῖο κολώναν,  
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] ἶσον Δωριέεσσι νέμων γέρας έγγυδς έοῦσιν."  
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] ἶσον καὶ Ῥήναιαν ἄναξ έφίλησεν Ἀπόλλων.  
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] Ὡς ἄρα νᾶσος έειπεν· ὁ δ' ὑπόθεν έκλαγε φωνᾷ  
thus then island spoke· the but from|above cried with|voice
- [72] ές τρίς ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετὸς αἵσιος ὄρνις.  
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός που τόδε σᾶμα. Διὶ Κρονίῳνι μέλοντι  
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι βασιλῆες· ὁ δ' έξοχος, ὃν κε φιλήση  
revered kings· the but preeminent, whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον τὰ πρώτα· πολὺς δέ οἱ ὄλβος ὅπαδεῖ,  
being|born the first· much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλᾶς δὲ κρατέει γαίας, πολλᾶς δὲ θαλάσσας.  
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρίαί ἄπειροί τε καὶ έθνεα μυρία φωτῶν  
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον ἀλδήσκουσιν ὀφελλόμεναι Διὸς ὄμβρω·  
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain·
- [79] ἀλλ' οὔτις τόσα φύει, ὅσα χθαμαλὰ Αἴγυπτος,  
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος ἀναβλύζων διερὰν ὅτε βῶλακα θρύπτει.  
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.
- [81] οὐδέ τις ἄστεα τόσσα βροτῶν έχει έργα δαέντων.  
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς μέν οἱ πολίων εκατοντάδες ένδέδμηνται,  
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς δ' ἄρα χιλιάδες τρισσαῖς ἐπὶ μυριάδεσσι,  
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαί δὲ τριάδες, μετὰ δέ σφισιν έννεάδες τρεῖς·  
two but triads, after then to|them enneads three·
- [85] τῶν πάντων Πτολεμαῖος ἀλήνωρ έμβασιλεύει.  
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ μὴν Φοινίκας ἀποτέμνεται Ἀρραβίας τε  
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and

- [87] καὶ Συρίας Λιβύας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπῶν.  
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισι τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλίκεσσι  
to|Pamphylans and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σμαίνει, Λυκίοις τε φιλοπτολέμοισι τε Καρσί,  
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ νᾶσις Κυκλάδεσσιν, ἐπεὶ οἱ νᾶες ἄρισται  
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντον ἐπιπλῶντι, θάλασσα δὲ πᾶσα καὶ αἶα  
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land
- [92] καὶ ποταμοὶ κελάδοντες ἀνάσσονται Πτολεμαίῳ.  
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ δ' ἰππῆες, πολλοὶ δὲ μιν ἀσπιδιῶται.  
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ μαρμαίροντι σεσαγμένοι ἀμφαγέρονται.  
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὄλβῳ μὲν πάντας κε καταβρίθοι βασιλῆας·  
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings·
- [96] τόσσον ἐπ' ἄμαρ ἕκαστον ἐς ἀφνέον ἔρχεται οἶκον  
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε. λαοὶ δ' ἔργα περιστέλλουσιν ἔκηλοι.  
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ γάρ τις δηίων πολυκῆτεα Νεῖλον ὑπερβὰς  
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς ἐν ἀλλοτρίαισι βοὰν ἐστάσατο κώμαις,  
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδέ τις αἰγιαλόνδε θοᾶς ἐξάλατο ναὸς  
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] θωρηχθεὶς ἐπὶ βουσὶν ἀνάρσιος Αἰγυπτίῃσι·  
armored upon cattle hostile among|Egyptians·
- [102] τοῖος ἀνὴρ πλατέεσσιν ἐνίδρυται πεδίοισι  
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας Πτολεμαῖος, ἐπιστάμενος δόρυ πάλλειν,  
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] ᾧ ἐπὶ πάγχυ μέλει πατρῷα πάντα φυλάσσειν  
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἷ' ἀγαθῷ βασιλῇ, τὰ δὲ κτεατίζεται αὐτός.  
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ μὰν ἀχρεῖός γε δόμῳ ἐνὶ πίοι χρυσὸς  
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων ἄτε πλοῦτος ἀεὶ κέχυται μογεόντων·  
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones·
- [108] ἀλλὰ πολὺν μὲν ἔχοντι θεῶν ἐρικυδέες οἶκοι,  
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν ἀπαρχομένοιο σὺν ἄλλοισιν γεράεσσι,  
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν δ' ἰφθίμοισι δεδῶρηται βασιλεῦσι,  
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν δὲ πτολίεσσι, πολὺν δ' ἀγαθοῖσιν ἐταίροις.  
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδὲ Διωνύσου τις ἀνὴρ ἱεροὺς κατ' ἀγῶνας  
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἔκετ' ἐπιστάμενος λιγυρὰν ἀναμέλψαι αἰοδᾶν,  
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] ᾧ οὐ δωτίναν ἀντάξιον ὥπασε τέχνας.  
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσᾶν δ' ὑποφῆται αἰεῖδοντι Πτολεμαῖον  
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ' εὐεργεσίας. τί δὲ κάλλιον ἀνδρί κεν εἴη  
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὀλβίῳ ἢ κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἀρέσθαι;  
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο καὶ Ἀτρεΐδαισι μένει· τὰ δὲ μυρία τῆνα,  
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα μέγαν Πριάμοιο δόμον κτεάτισσαν ἐλόντες,  
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἄερι πα κέκρυπται, ὅθεν πάλιν οὐκέτι νόστος·  
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μούνος δὲ προτέρων τε καὶ ὧν ἔτι θερμὰ κονία  
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα καθύπερθε ποδῶν ἐκμάσσεται ἵχνη,  
being|trodden from|above of|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ φίλα καὶ πατρὶ θυώδεας εἷσατο ναοὺς·  
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν δ' αὐτοὺς χρυσῷ περικαλλέας ἢ δ' ἐλέφαντι  
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἴδρυται πάντεσσιν ἐπιχθονίοισιν ἄρωγούς.  
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ δὲ πιανθέντα βοῶν ὄγε μηρία καίει  
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μῆσὶ περιπλομένοισιν ἐρευθομένων ἐπὶ βωμῶν,  
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός τ' ἰφθίμα τ' ἄλοχος, τὰς οὐτίς ἀρείων  
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον ἐν μεγάροισι γυνὰ περιβάλλετ' ἀγοστῷ,  
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ θυμοῦ στέργοισα κασίγνητόν τε πόσιν τε.  
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὥδε καὶ ἀθανάτων ἱερὸς γάμος ἐξετελέσθη,  
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς τέκετο κρείουσα Ῥέα βασιλῆας Ὀλύμπου·  
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἐν δὲ λέχος στόρνυσιν ἰαύειν Ζηνὶ καὶ Ἥρῃ  
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας φοιβήσασα μύροις ἔτι παρθένος Ἴρις.  
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε ἄναξ Πτολεμαῖε· σέθεν δ' ἐγὼ ἶσα καὶ ἄλλων  
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι ἡμιθέων, δοκέω δ' ἔπος οὐκ ἀπόβλητον  
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγγομαι ἐσσομένοις· ἀρετὴν γε μὲν ἐκ Διὸς αἰτεῦ.  
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

## Gedicht 18

### Ἑλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν ποκ' ἄρα Σπάρτα ξανθότριχι παρ Μενελάῳ  
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ θάλλοντα κόμαις ὑάκινθον ἔχουσιν  
maidens blooming with|locks hyacinth having
- [3] πρόσθε νεογράφῳ θαλάμῳ χορὸν ἐστάσαντο,  
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα τὰ πρᾶται πόλιος, μέγα χρῆμα Λακωνῶν,  
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα Τυνδαριδᾶν κατεδέξατο τὴν ἀγαπητὴν  
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας Ἑλέναν ὃ νεώτερος Ἀτρεὺς υἱός.  
having|wooded Helen the younger of|Atreus son.

- [7] ἄειδον δ' ἄρα πᾶσαι ἐς ἓν μέλος ἐγκροτέοισαι  
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποσσὶ περιπλέκτοισι, ὑπὸ δ' ἴαχε δῶμ' ὕμεναίω.  
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω δὴ πρωιζέ κατέδραθες ὦ φίλε γαμβρέ;  
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἧ ῥά τις ἐσσί λίαν βαρυγούνατος; ἧ ῥα φίλυπνος;  
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἧ ῥα πολύν τιν' ἔπινες, ὅτ' εἰς εὐνὰν κατεβάλλευσ;  
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὐδεν μὰν σπεύδοντα καθ' ὥραν αὐτὸν ἐχρῆν τυ,  
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα δ' ἔἴην σὺν παισὶ φιλοστόργῳ παρὰ μητρὶ  
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παῖσδεν ἐς βαθὺν ὄρθρον, ἐπεὶ καὶ ἓνας καὶ ἐς ἁῶ  
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κείς ἔτος ἐξ ἔτεος Μενέλαε τέα νυὸς ἄδε.  
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβιε γάμβρ', ἀγαθὸς τις ἐπέπταρεν ἐρχομένῳ τοι  
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἐς Σπάρταν, ἅπερ ὦλλοι ἀριστέες, ὥς ἀνύσαιο.  
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μῦνος ἐν ἡμιθέοις Κρονίδαν Δία πενθερὸν ἐξεῖς.  
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] Ζανὸς τοι θυγάτηρ ὑπὸ τὰν μίαν ἵκετο χλαῖναν,  
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οἷα Ἀχαιᾶδων γαῖαν πατεῖ οὐδὲ μί' ἄλλα.  
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἧ μέγα κέν τι τέκοιτ', εἰ μητέρι τίκοι ὁμοῖον.  
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες δ' αἱ πᾶσαι συνομάλικες, αἷς δρόμος ὠυτός  
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρισαμέναις ἀνδριστὶ παρ' Εὐρώταο λοετροῖς,  
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις ἐξήκοντα κόραι, θῆλυς νεολαία,  
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τῶν οὐδέν τις ἄμωμος, ἐπεὶ χ' Ἑλένα παρὶσση.  
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] Ἀὼς ἀντέλλοισα καλὸν διέφανε πρόσωπον,  
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια νύξ τό τε λευκὸν ἔαρ χειμῶνος ἀνέντοσ·  
mistress night the and white spring of|winter having|loosened·
- [28] ὦδε καὶ ἡ χρυσέα Ἑλένα διαφαίνεται ἐν ἡμῖν.  
thus and the golden Helen appears in us.
- [29] πειρὰ μέγα λᾶον ἀνέδραμε κόσμος ἀρούρα  
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] ἡ κάπῳ κυπάρισσος ἢ ἄρματι Θεσσαλὸς ἵππος·  
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse·
- [31] ὦδε καὶ ἡ ῥοδόχρως Ἑλένα Λακεδαίμονι κόσμος.  
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] οὐτέ τις ἐκ ταλάρῳ πανίδεται ἔργα τοιαῦτα,  
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] οὐτ' ἐνὶ δαιδαλέῳ πυκινώτερον ἄτριον ἱστῶ  
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] κερκίδι συμπλέσσα μακρῶν ἔταμ' ἐκ κελεόντων.  
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] οὐ μὰν οὐδὲ λύραν τις ἐπίσταται ὦδε κροτῆσαι  
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] Ἄρτεμιν αἰδοῖσα καὶ εὐρύστερνον Ἀθάναν,  
Artemis singing and broad|chested Athena,



- [37] ὥς Ἑλένα, τὰς πάντες ἐπ' ὀμμασιν ἱμεροὶ ἐντί.  
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ὦ καλὰ ὦ χαρίεσσα κόρα, τὸ μὲν οἰκέτις ἤδη,  
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἄμμες δ' ἐς δρόμον ἦρι καὶ ἐς λειμώνια φύλλα  
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἐρψοῦμεν στεφάνως δρεπούμεναι ἀδὺ πνέοντας,  
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ τεοῦς Ἑλένα μεμναμένα ὡς γαλαθηνᾷ  
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες γειναμένας ὄιος μαστὸν ποθέοισαι.  
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶταί τοι στέφανον λωτῷ χαμαὶ αὐξομένοιο  
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι σκιερὰν καταθήσομεν ἐς πλατάνιστον,  
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶται δ' ἀργυρέας ἐξ ὀλπίδος ὑγρὸν ἄλειφαρ  
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι σταξεῦμεν ὑπὸ σκιερὰν πλατάνιστον·  
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree·
- [47] γράμματα δ' ἐν φλοιῷ γεγράφεται, (ὡς παριῶν τις  
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννεΐμη, ) δωριστί· σέβου μ'· Ἑλένας φυτὸν εἰμί.  
you|may|read, in|Doric· honor me· Helens plant I|am.
- [49] χαίροις ὦ νύμφα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ.  
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατῷ μὲν δοίη, Λατῷ κουροτρόφος ὕμιν  
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εὐτεκνίαν, Κύπρις δέ, θεὰ Κύπρις ἴσον ἔρασθαι  
good|offspring, Cypris but, goddess Cypris equally to|love
- [52] ἀλλάλων, Ζεὺς δέ, Κρονίδας Ζεὺς ἄφθιτον ὄλβον,  
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὥς ἐξ εὐπατριδᾶν εἰς εὐπατρίδας πάλιν ἔνθη.  
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.
- [54] εὐδεται ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότητα πνέοντες  
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ πόθον, ἔγρεσθαι δὲ πρὸς ἅω μῆπιλάθησθε.  
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα κάμμες ἐς ὄρθρον, ἐπεὶ κα πρᾶτος ἀοιδὸς  
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ εὐνᾶς κελαδήσῃ ἀνασχῶν εὐτρίχα δειράν.  
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὕμῃν ὦ Ὑμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρεῖς.  
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

## Gedicht 19

### Κηριοκλέπτῃς

- [1] τὸν κλέπταν πότ' Ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα  
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν  
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγεε καὶ χερ' ἐφύση  
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ τὰν γαῖν ἐπάταξε καὶ ἄλατο, τᾷ δ' Ἀφροδίτῃ  
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν τὰν ὀδύναν καὶ μέμφετο, ὅττι γε τυτθὸν  
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny

- [6] **θηρίον** **ἐστὶ** **μέλισσα** **καὶ** **ἀλικά** **τραύματα** **ποιεῖ**.  
beast is bee and equal|sized wounds makes.
- [7] **χά** **μάτηρ** **γελάσασα**· **τί** **δ’**; **οὐκ** **ἴσος** **ἐσσί** **μελίσσαις**;  
and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;
- [8] **ὥς** **τυτθός** **μὲν** **ἔφυς**, **τὰ** **δὲ** **τραύματα** **χάλικά** **ποιεῖς**.  
since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.